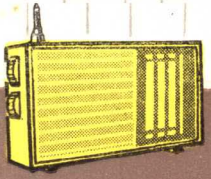

上海市
业余外语广播讲座

法语
FRANÇAIS

第三册（试用本）

723
/3

上海人民出版社

上海市业余外语广播讲座

法　　语

第三册

（试用本）

上海人民出版社

上海市业余外语广播讲座

法　语

第三册(试用本)

上海外国语学院法语教研组编

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行　上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32　印张 5.125　字数 110,000

1976年5月第1版　1976年5月第1次印刷

统一书号：9171：106　　定价：0.29元

Leçon 1 (Première leçon)

Texte

Travail manuel à la campagne

A: Il y a longtemps que je ne vous ai pas vue. Où étiez-vous?

B: J'étais à la campagne. J'ai participé au travail manuel dans une commune populaire de la banlieue de Changhaï.

A: Quel genre de travail avez-vous fait?

B: Nous avons labouré les champs et nous les avons ensemencés.

A: Y a-t-il beaucoup de machines agricoles dans cette commune?

B: Oui, il y en a de toutes sortes: tracteurs, moissonneuses-batteuses, motoculteurs, pompes électriques, etc...

A: A propos, quel est le rendement agricole de cette commune?

B: Depuis ces dernières années, on a toujours de bonnes récoltes. L'année dernière, le

rendement en céréales a augmenté de 15% par rapport à l'année précédente.

A: Oh, c'est très bien! Mais comment les membres de cette commune ont-ils pu obtenir de si bons résultats?

B: C'est parce qu'ils appliquent résolument la ligne révolutionnaire du président Mao. Ils prennent exemple sur la brigade de production de Tatchai. Ainsi ont-ils pu obtenir de si bons résultats. Actuellement, sous l'impulsion du mouvement de la généralisation des districts de type Tatchai, la situation de la révolution et de la production est excellente à la campagne.

Vocabulaire

1. manuel,-le [manɥɛl] *adj.* 体力的
2. la banlieue [bɑ̃ljø] *n.f.* 郊区
3. le genre [ʒɑ̃:r] *n.m.* 类别
4. ensemencer [ɑ̃smɑ̃se] *v.t.* 播种
5. la machine [maʃin] *n.f.* 机器
6. agricole [agrikɔl] *adj.* 农业的
7. la sorte [sɔrt] *n.f.* 种类
   de toutes sortes 各种各样的
8. le tracteur [traktœ:r] *n.m.* 拖拉机

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

9. la moissonneuse-batteuse [mwasɔnφzbatφ:z] *n.f.* 联合收割机
10. le motoculteur [mɔtɔkyltœ:r] *n.m.* 手扶拖拉机
11. la pompe [pɔ̃:p] *n.f.* 水泵
12. électrique [elɛktrik] *adj.* 电的
13. etc. (et cetera) [ɛtsetera] *loc.* 等等
14. le rendement [rɑ̃dmɑ̃] *n.m.* 产量，效率
15. on [ɔ̃] *pron. indéf.* 人们
16. la céréale [sereal] *n.f.* 粮食，谷类
17. augmenter [ɔgmɑ̃te] *v.t.* 增加，增长
18. ...% (... pour cent) *loc.* 百分之……
19. par rapport à [parrapɔra] *loc. prép.* 与……相比
20. précédent,-e [presedɑ̃, ɑ̃:t] *adj.* 上一次的，以前的
21. obtenir [ɔbtəni:r] *v.t.* 取得
22. si [si] *adv.* 如此的
23. le résultat [rezylta] *n.m.* 成绩
24. appliquer [aplike] *v.t.* 实行
25. résolument [rezɔlymɑ̃] *adv.* 坚决地
26. Tatchai *n.pr.* 大寨
27. ainsi [ɛ̃si] *conj.* 因此
28. actuellement [aktɥɛlmɑ̃] *adv.* 目前
29. l'impulsion [ɛ̃pylsjɔ̃] *n.f.* 推动
30. la généralisation [ʒeneralizɑsjɔ̃] *n.f.* 普及
31. le district [distrikt] *n.m.* 县
32. le type [tip] *n.m.* 类、型
33. la situation [sitɥɑsjɔ̃] *n.f.* 地位，形势
34. excellent, -e [ɛksɛlɑ̃, ɑ̃:t] *adj.* 大好的

Notes

1. Il y en a de toutes sortes. = Il y a des machines agricoles de toutes sortes.

   有各种农业机器。

   en 是副代词，这里代替 des machines agricoles。关于 en 的用法将在第五课中学到。

2. L' année dernière, le rendement en céréales a augmenté de 15% par rapport à l'année précédente.

   去年粮食产量比前年增加了百分之十五。

   1) augmenter（增加）后面接数词时要用介词 de 引导，表示“增加多少”的意思。

      例：augmenter de 50% 增加百分之五十。

   2) % = pour cent

      例：50% = cinquante pour cent

   3) par rapport à ... 与……相比

      例：par rapport à l'année précédente

      与前一年相比。

3. 不定冠词 des 后面如果紧接一个形容词或副词，des 一般应改用介词 de。

   例：On a toujours de bonnes récoltes.

   人们总是获得丰收。

   Ils ont obtenu de si bons résultats.

   他们取得了这样好的成绩。

4. prendre exemple sur ... 向……学习

5. Ainsi ont-ils pu obtenir de si bons résultats.

   因此他们能够取得这样好的成绩。

ainsi 这里是连词，表示结论，用在句子开头时，主语和谓语一般要颠倒；主语是名词时要另用一个与名词主语性、数相同的人称代词，放在谓语动词之后。

例：Ainsi les membres de cette commune ont-ils pu obtenir de si bons résultats.

Grammaire

动词复合时态中过去分词的配合

用助动词 avoir 或 être 构成的复合时态（如复合过去时）中过去分词的性、数配合根据以下规则：

1. 用 être 作助动词的复合时态中过去分词有性、数变化。它的性、数必须和主语的性、数一致。（见第二册课本第八课语法）
2. 用 avoir 作助动词的复合时态中，如果动词的直接宾语在动词的前面，过去分词的性、数必须和直接宾语的性、数一致。

例：Ma cousine est à Pékin. Je ne l'ai pas vue depuis deux ans.

我的表姐在北京。我已经两年没有见到她了。

句中，动词 voir 中的过去分词 vue 和在它前面的直接宾语 l'（=la）的性、数一致。

又如课文中的例子：

Il y a longtemps que je ne vous ai pas vue.

我好久没有见到你了。

Nous avons labouré les champs et nous les avons ensemencés.

我们耕田和播种。

Exercices

1. Répondez aux questions suivantes:
   1) Où étiez-vous ces jours-ci ?
   2) Qu'est-ce que vous avez fait ?
   3) Est-ce que la commune est loin d'ici ?
   4) Est-ce une grande commune ?
   5) Combien de brigades de production a cette commune ?
   6) Y a-t-il des usines dans la commune ?
   7) Est-ce qu'il y a beaucoup de machines agricoles dans la commune ?
   8) Comment les membres de la commune travaillent-ils ?
   9) Quel est le rendement agricole de cette commune ?
2. 用人称代词代替下列各句中的宾语，并注意动词过去分词的性、数变化：
   1) Il y a six mois que je n'ai pas vu ma mère.
   2) Nous avons vu beaucoup de visiteurs étrangers dans la rue de Nankin.
   3) Vous avez vu le film «l'Etoile rouge».
   4) J'ai lu cette revue hier soir.
   5) Ils ont visité une exposition d'éducation de classe.
3. Conjuguez les verbes suivants au passé composé:

voir	participer	faire
labourer	ensemencer	avoir
augmenter	appliquer	obtenir
prendre	pouvoir	être

4. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps convenables et traduisez les phrases en chinois（将括号内动词用适当时态变位并将句子译成汉语）：

Samedi dernier, nous (visiter) une commune populaire.

Avant la Libération, ce (être) un pays très pauvre. Sous l'exploitation des propriétaires fonciers (地主), les paysans pauvres et moyens-pauvres (vivre) dans la misère.

Après la Libération, surtout depuis la fondation de la commune populaire, tout (changer). Maintenant, cette commune (avoir) beaucoup de machines agricoles: tracteurs, motoculteurs, pompes électriques, etc ... Elle (avoir) encore de petites usines, des écoles et des dispensaires. Selon l'enseignement du président Mao, les membres de la commune (prendre) exemple sur la brigade de production de Tatchai, ils (travailler) de toutes leurs forces pour la révolution. Les récoltes (être) toujours très bonnes.

5. Traduisez en français:

1）—姐姐，好久没有见到你了，你好吗？

—很好。这两天我很忙，因为我在厂里参加了一项技术革新，所以没有时间来看你。

2）—昨天晚上我到你家里来，可是你不在，你到哪里去了？

--我去看电影。

—放映什么影片？

—《闪闪的红星》。

3）上个月我和同志们去参观了上海郊区的一个人民公社。这个公社很大，有十五个生产大队。公社里有各种农业机器：拖拉机，联合收割机，手扶拖拉机，电泵等。

4）我们参观了公社以后，还参加劳动。这时正值播种季节，我们耕田，有几个同志在田里播种。

5）现在社员们正以大寨为榜样，努力为革命种田。

6）这个公社的收成总是很好。去年的粮食产量比前年增加了15%。

7）在学习无产阶级专政理论和普及大寨县运动的推动下，农村里的革命和生产的形势一派大好。到处可以看到丰收的景象，真是鼓舞人心！

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Leçon 2 (Deuxième leçon)

Texte

Un jeune instruit

Siao Kou, jeune instruit de Changhaï, s'est installé en avril 1969 dans une commune populaire de la province du Anhouei.

A la campagne, il se fait rééduquer par les paysans pauvres et moyens-pauvres. En même temps, il participe activement aux trois grands mouvements révolutionnaires pour réformer sa conception du monde. Les vieux paysans qui ont beaucoup souffert dans l'ancienne société lui parlent souvent de leur vie misérable du passé et de leur bonheur d'aujourd'hui. C'est pour Siao Kou une très bonne leçon d'éducation de classe. Le soir, il étudie consciencieusement le marxisme, le léninisme, la pensée-maotsétoung. Son niveau de conscience politique s'est beaucoup élevé. Peu après, il a adhéré au Parti communiste chinois.

Siao Kou, qui ne se contente pas de cela, continue à avancer dans la voie du «7 mai»

indiquée par le président Mao. Il est déterminé à réduire les trois grands écarts pour être un digne continuateur de la cause révolutionnaire du prolétariat.

Vocabulaire

1. instruit, -e [ɛ̃strɥi,it] *adj.* 有知识的，有文化的
   un jeune instruit 知识青年
   une jeune instruite 女知识青年
2. la province [prɔvɛ̃:s] *n.f.* 省
3. le Anhouei *n. pr.* 安徽省
4. se faire rééduquer [səfɛrreedyke] *loc. verb.* 接受再教育
5. par [pa:r] *prép.* 被，由
6. en même temps [ɑ̃mɛmtɑ̃] *loc. adv.* 同时
7. activement [aktivmɑ̃] *adv.* 积极地
8. aux [o] 介词 à＋冠词 les 的缩合词形
9. réformer [reɔrme] *v.t.* 改造
10. la conception du monde [kɔ̃sɛpsjɔ̃dymɔ̃:d] 世界观
11. souffrir [sufri:r] *v.i.* 受苦
12. la société [sɔsjete] *n.f.* 社会
13. le bonheur [bɔnœ:r] *n.m.* 幸福
14. s'élever [selve] *v. pron.* 提高
15. peu après [pøapre] *loc. adv.* 不久

16. adhérer (à) [adere] *v.t.* 加入
17. se contenter (de) [səkɔ̃tãte] *v.pron.* 满足于
18. avancer [avɑ̃se] *v.i.* 前进
19. la voie [vwa] *n.f.* 道路
20. indiquer [ɛ̃dike] *v.t.* 指出，指引
21. déterminé (à) [determine] *p.p.* 决心
22. réduire [redɥi:r] *v.t.* 缩小
23. l'écart [eka:r] *n.m.* 差别
24. digne [diɲ] *adj.* 真正的，可靠的
25. le continuateur [kɔ̃tinɥatœ:r] *n.m.* 接班人

Notes

1. 中国省名前要用定冠词 le。

例：le Kiangsi 江西省，le Anhouei 安徽省；也可在省名前加 la province de。

例：la province du Kiangsi, la province du Anhouei.

2. 动词 parler 可以是不及物动词，也可以是及物动词。

用作不及物动词，如：Pendant la visite, il parle avec une ouvrière. 参观时，他和一位女工人谈话。

用作及物动词，如：Il parle français. 他讲法语。

此外，它还可以用作间接及物动词。如：Ce vieux paysan pauvre parle souvent de sa vie misérable d'avant la Libération.

这位老贫农经常讲到他解放前的悲惨生活。

用作间接及物动词时，parler 后面要跟介词 de，它后面的名词作间接宾语。

3. Siao Kou continue à avancer dans la voie du《7 mai》indiquée par le président Mao.

小顾在毛主席指引的“五·七”道路上继续前进。

indiquée 是动词 indiquer 的过去分词，过去分词在单独使用时常有被动意义。

Grammaire

关系代词 (le pronom relatif) qui

1. 意义和用法：关系代词 qui 代替一个名词或代词，在从句中作主语。它所代替的名词或代词称先行词 (l'antécédent)

关系代词 qui 的位置一般紧接在先行词的后面。

例：Le maître ouvrier Wang qui travaille dans notre atelier est de Nankin.

在我们车间工作的王师傅是南京人。

句中，Le maître ouvrier Wang est de Nankin 是主句，qui travaille dans notre atelier 是从句。在这从句中，关系代词 qui 代替先行词 le maître ouvrier Wang，在从句中作主语，由它引导的这个从句称关系从句。

2. 关系代词 qui 本身没有词形变化，但它所引导的从句中的谓语应与它的先行词性、数一致。

例：Ma sœur qui s'est installée à la campagne a adhéré au Parti communiste chinois l'année dernière.

我的妹妹在农村插队落户，她去年加入了中国共产党。

Exercices

1. Répondez aux questions suivantes:
   1) Quand Siao Kou s'est-il installé à la campagne ?
   2) Dans quelle province s'est-il installé ?
   3) Pourquoi s'est-il installé à la campagne ?
   4) Qu'est-ce qu'il fait à la campagne ?
   5) Comment les vieux paysans pauvres lui donnent-ils des leçons d'éducation de classe ?
   6) Qu'est-ce qu'il fait le soir après le travail ?
   7) Est-il membre du Parti communiste chinois ?
   8) Est-ce qu'il se contente de ses progrès (进步) ?
2. Reliez les propositions suivantes par le pronom relatif **qui** et supprimez les mots inutiles (用关系代词 **qui** 将下列各句连成主从复合句并去掉多余的词)：
   1) Ma sœur est arrivée à Changhaï hier soir, elle vient chez moi cet après-midi.
   2) Le camarade Wang apprend le français pour la révolution, il a cinquante-deux ans.
   3) Je suis entré dans un magasin à service permanent, ce magasin est près de la gare.
   4) Siao Kou s'est installé à la campagne, il a adhéré au Parti l'année dernière.
   5) Les paysans pauvres ont beaucoup souffert avant la Libération, ils mènent maintenant une vie heureuse.

6) Siao Li et sa sœur sont allés à la gare pour accueillir leur père, leur père est venu de Pékin.

3. Refaites les phrases suivantes par une proposition relative en utilisant les verbes entre parenthèses (用括号内的动词将下列句子构成有关系从句的句子):

1) Nous avons vu le train ... (entrer) en gare.

2) Mon fils ... (venir) du Kiangsi m'a parlé de sa vie à la campagne.

3) Mes anciens camarades de classe ... (arriver) à Changhaï ont visité le Musée de Lou Sin.

4) Nous avons visité l'Exposition industrielle de Changhaï (上海工业展览会), elle nous a fait une profonde impression.

5) Nous disons bonjour aux camarades ... (descendre) du wagon.

4. Traduisez en français en employant le pronom relatif **qui** (用关系代词 **qui** 译成法语):

1) 办公桌 (le bureau) 上的那本杂志是李同志的。

2) 我们工厂附近的那个人民公社有十二个生产大队。

3) 在旧社会受尽苦难的老工人给我们讲了他在解放前的悲惨生活。

4) 知识青年小李并不满足于他的进步，他在毛主席指引的"五·七"道路上继续前进。他决心做一个无产阶级革命事业的可靠接班人。

5. Traduisez en français:

小王是上海知识青年，中学毕业后他到江西农村去插队落户。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com